



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Przekład artystyczny: język norweski

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia skandynawska Specjalność Filologia skandynawska - ścieżka: Język norweski Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09FSKSJNS.24N.05825.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty nieprzypisane
Koordynator zajęć	Aleksandra Wilkus-Wyrwa	
Prowadzący zajęcia	Aleksandra Wilkus-Wyrwa	
Okres Semestr 3	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Egzamin	Liczba punktów ECTS 4

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	- zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia różnego rodzaju tekstów literatury pięknej ze szczególnym naciskiem na literaturę norweską,
C2	- zaprezentowanie w praktyce różnych aspektów tłumaczenia artystycznego (kontekst kulturowy tekstu wyjściowego i docelowego, zgodność kodów translatorskich, przekład w serii przekładów, starzenie się przekładu etc.),
C3	- przedstawienie wybranych zagadnień krytyki przekładu w postaci ćwiczeń warsztatowych z tekstem,
C4	- zapoznanie studentów z etyką i specyfiką pracy tłumacza tekstów literackich i paraliterackich,
C5	- przedstawienie kluczowych dylematów translatorskich tłumacza literatury pięknej ze szczególnym odniesieniem do literatury norweskiej,
C6	- kształtowanie sprawności tłumaczenia na język polski i na norweski krótszych tekstów literackich o różnym stopniu trudności i przynależności gatunkowej.

Wymagania wstępne

Znajomość języka norweskiego na poziomie C1 wg ESOKJ oraz zaliczenie kursu Teoria i pragmatyka przekładu;

lub: przedmioty zrealizowane w ramach studiów na tym samym/pokrewnym kierunku/specjalności na innym polskim uniwersytecie lub w ramach programu LLP/Erasmus+, przepisane na podstawie indeksu lub karty ekwiwalencji

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	Zna strategie translatorskie oraz terminologię przekładoznawczą związaną z kodami translatorskimi (leksykalno-semantycznym, kulturowym i estetycznym)	FSK_K2_W02, FSK_K2_W04, FSK_K2_W07, FSK_K2_W08	Egzamin pisemny, Prezentacja multimedialna, Praca pisemna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	Podejmuje próby tłumaczenia na język polski współczesnych norweskich tekstów literackich i paraliterackich o różnej przynależności gatunkowej oraz trudności, zachowując świadomość interkulturowej specyfiki własnych działań	FSK_K2_U01, FSK_K2_U06, FSK_K2_U10, FSK_K2_U13	Egzamin pisemny, Projekt, Prezentacja multimedialna, Praca pisemna
U2	Identyfikuje problemy translatorskie powstałe w wyniku zetknięcia dwóch języków i kultur oraz w sposób twórczy i samodzielny potrafi zaproponować sposoby ich rozwiązania	FSK_K2_U03, FSK_K2_U06, FSK_K2_U07, FSK_K2_U11, FSK_K2_U14	Egzamin pisemny, Projekt, Prezentacja multimedialna
U3	Krytycznie ustosunkowuje się do dokonań translologicznych innych tłumaczy literatury pięknej (zarówno profesjonalistów, jak i amatorów), potrafiąc w sposób kompetentny i wartościujący dokonać oceny jakości danego tłumaczenia na język polski	FSK_K2_U09	Egzamin pisemny, Projekt, Prezentacja multimedialna

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
U4	Podejmuje próby tłumaczenia na język norweski fragmentów polskich tekstów literatury pięknej, wykazując, jako nienatywny użytkownik języka, świadomość własnych ograniczeń językowych	FSK_K2_U01, FSK_K2_U06, FSK_K2_U07, FSK_K2_U09, FSK_K2_U10	Egzamin pisemny, Projekt, Prezentacja multimedialna, Praca pisemna
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	Zna zasady dotyczące ochrony praw autorskich, jest gotów/-a do popularyzowania literatury norweskiej i jej przekładów w Polsce	FSK_K2_K01, FSK_K2_K04, FSK_K2_K06	Egzamin pisemny, Prezentacja multimedialna, Praca pisemna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Zaprezentowanie na konkretnych przykładach specyfiki kodów translatorskich i konieczności zachowania ich symetrii w tekstach wyjściowym i docelowym	W1, U2	Ćwiczenia
2.	Tłumaczenie na język polski fragmentów współczesnej prozy norweskiej, pogłębione refleksją nad różnicami w stylach i rejestrach językowych występujących w języku norweskim i polskim	U1, U2, K1	Ćwiczenia
3.	Tłumaczenie na język polski fragmentu książki dla dzieci oraz refleksja nad kulturowymi uwarunkowaniami przekładu dla dziecięcego czytelnika	U1, U2, K1	Ćwiczenia
4.	Przekład na język polski fragmentu współczesnej powieści, będącej przykładem krytyki społecznej, ze szczególnym naciskiem na strategię translatorskie dotyczące przekładu interkulturowego	U1, U2, K1	Ćwiczenia
5.	Przekład na język polski fragmentów współczesnego eseju i refleksja nad zagadnieniem problemów translatorskich w tekstach o charakterze paraliterackim	U1, U2, K1	Ćwiczenia
6.	Tłumaczenie na język polski poezji norweskiej poparte rozważaniami na temat specyfiki przekładu poezji oraz strategii translatorskich z nim związanych	U1, U2, K1	Ćwiczenia
7.	Próbnny przekład na język norweski fragmentów polskich utworów literackich i paraliterackich	U1, U2, U4	Ćwiczenia
8.	Krytyczna i wartościująca ocena przykładowego, klasycznego utworu literatury norweskiej, istniejącego w języku docelowym w kilku tłumaczeniach, przeprowadzona z zastosowaniem poznanych kodów translatorskich	W1, U2, U3, K1	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych), Metoda warsztatowa, Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	Warunkiem zaliczenia jest oddanie wszystkich prac pisemnych (tłumaczeń) a także przygotowanie projektu dotyczącego problemów translatorskich i przedstawienie go w formie prezentacji. Przedmiot kończy się egzaminem pisemnym. Kryteria oceniania: • 5,0 – sumienna praca podczas zajęć / bardzo dobry stopień wiedzy na temat specyfiki pracy tłumacza tekstów literackich / bardzo dobra umiejętność tłumaczenia tekstów literackich i rozwiązywania problemów translatorskich • 4,5 – jak wyżej, z niewielkimi niedociągnięciami • 4,0 – dobra praca podczas zajęć / dobry stopień wiedzy na temat specyfiki pracy tłumacza tekstów literackich / dobra umiejętność tłumaczenia tekstów literackich i rozwiązywania problemów translatorskich • 3,5 – zadowalająca praca podczas zajęć / zadowalający stopień wiedzy na temat specyfiki pracy tłumacza tekstów literackich / zadowalająca umiejętność tłumaczenia tekstów literackich i rozwiązywania problemów translatorskich • 3,0 – praca podczas ćwiczeń budzi pewne zastrzeżenia / dostateczny stopień wiedzy na temat specyfiki pracy tłumacza tekstów literackich / dostateczna umiejętność tłumaczenia tekstów literackich i pewna nieudolność w rozwiązywaniu problemów translatorskich • 2,0 – niezadowalająca praca podczas ćwiczeń / niedostateczny stopień wiedzy na temat specyfiki pracy tłumacza tekstów literackich / nieumiejętność tłumaczenia tekstów literackich i wyraźna nieudolność w rozwiązywaniu problemów translatorskich

Literatura

Obowiązkowa

1. Krysztofiak M. (2011). Translatologiczna teoria i pragmatyka przekładu artystycznego. Wydawnictwo Naukowe UAM.
2. Qvale, P. (1998). Fra Hieronymus til hypertext. Oversettelse i teori og praksis. Aschehoug.
3. Bukowski, P., & Heydel, M. (red.). (2009). Współczesne teorie przekładu. Antologia. Znak.
4. Bukowski, P. de B., & Heydel, M. (red.). (2013). Polska myśl przekładoznawcza. Antologia. Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.

Dodatkowa

1. Barańczak, S. (2004). Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów. Wydawnictwo a5.
2. Håkanson, N. (2021). Dolda gudar : en bok om allt som inte går förlorat i en översättning. Nirstedt/litteratur.
3. Jarniewicz, J. (2012). Gościnność słowa : Szkice o przekładzie literackim. Znak.
4. Kleberg, L. (Ed.). (2008). Konsten att översätta. Föreläsningar vid Södertörns högskolas litterära översättarseminarium, 1998-2008. Huddinge Södertörns högskola.
5. Krysztofiak, M. (2013). Einführung in die Übersetzungskultur (S. H. Kaszyński, A. Kątny, & M. Krysztofiak (Eds.)). Peter Lang Edition.
6. Krysztofiak, M. (Ed.). (2010). Probleme der Übersetzungskultur. Peter Lang.
7. Lipiński, K. (2000). Vademecum tłumacza. Idea. Lipiński, K. (2004). Mity przekładoznawstwa. Egis.
8. Mulholland, W. (2003). Håndbok for oversettere, translatorer og tolker. Cappelen Akademisk Forlag.
9. Pisarkowa, K. (1998). Pragmatyka przekładu – przypadki poetyckie. Wydawnictwo Instytutu Języka Polskiego PAN.
10. Rindal, M., Formo, T., & Egeberg, E. (1998). Brobyggere. Oversettelser til norsk fra middelalderen til i dag. Aschehoug.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Czytanie wskazanej literatury	10
Przygotowanie do zajęć	10
Przygotowanie projektu	10
Przygotowanie pracy pisemnej	50
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	5
Przygotowanie do egzaminu	5
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
FSK_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uznawania znaczenia i przydatności posiadanej i stale pogłębianej wiedzy językowej oraz wiedzy o literaturze i kulturze skandynawskiej do rozwiązywania problemów poznawczych i praktycznych.
FSK_K2_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do prezentowania własnych dokonań, umiejętnego i odpowiedzialnego dzielenia się zdobytą wiedzą, inspirowania innych, współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego, myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy.
FSK_K2_K06	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do aktywnego uczestnictwa w działaniach na rzecz zachowania dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, Europy, szczególnie w kwestii współpracy kontaktów polsko-skandynawskich.
FSK_K2_U01	Absolwent/ka potrafi biegle i twórczo posługiwać się w mowie i piśmie wybranym w ramach ścieżki językiem skandynawskim na poziomie zbliżonym do użytkownika rodzimego (C1+/C2 na skali Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego).
FSK_K2_U03	Absolwent/ka potrafi sprawnie posługiwać się aparatem pojęciowo-terminologicznym adekwatnym dla danego obszaru badawczego filologii skandynawskiej.
FSK_K2_U06	Absolwent/ka potrafi tłumaczyć teksty specjalistyczne oraz teksty literackie z wiodącego języka skandynawskiego (wybranego w ramach ścieżki) na język polski oraz z języka polskiego na wiodący język skandynawski.
FSK_K2_U07	Absolwent/ka potrafi posługiwać się terminologią naukową dotyczącą przekładu literackiego oraz rozpoznawać i stosować techniki właściwe dla procesu translacji.
FSK_K2_U09	Absolwent/ka potrafi w oparciu o posiadaną wiedzę specjalistyczną i z zastosowaniem metod naukowych rozpoznawać i poddawać krytycznej analizie wytwory języka i kultury skandynawskiej, określać ich znaczenie i miejsce w procesie historyczno-kulturowym; formułować i testować hipotezy związane z prostymi problemami badawczymi.
FSK_K2_U10	Absolwent/ka potrafi umiejętnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z różnych źródeł z wykorzystaniem zaawansowanych technologii informacyjnych.
FSK_K2_U11	Absolwent/ka potrafi biegle analizować różnego rodzaju teksty i teksty kultury, dobierając i przystosowując istniejące metody i narzędzia badawcze oraz opracowując i proponując nowe; syntezywać wnioski, twórczo je interpretować i prezentować wyniki swojej pracy.
FSK_K2_U13	Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie różnych nauk i stosować ją w kontekstach naukowych do innowacyjnego rozwiązywania nietypowych i złożonych zadań badawczych.
FSK_K2_U14	Absolwent/ka potrafi prawidłowo definiować zakres problemów badawczych oraz istotę zadań do wykonania i odpowiednio określać priorytety służące ich realizacji, współdziałać z innymi i pracować w grupie, kierować zespołem, a także przyjmować w nim inne role.
FSK_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie wielorakie powiązania filologii skandynawskiej z innymi dyscyplinami naukowymi, przede wszystkim w dziedzinie nauk humanistycznych i społecznych; znaczenie studiów interdyscyplinarnych i interdyscyplinarnych dla głębszego zrozumienia złożonych zależności zachodzących pomiędzy badanymi wytworami języka i kultury.
FSK_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie w stopniu pogłębionym główne kierunki, szkoły i dokonania w obrębie skandynawskich badań językoznawczych i literaturoznawczych oraz metody interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych wytworów języka i kultury, w tym również teorie i metody służące wyjaśnianiu złożonych zależności w obrębie zjawisk językowych i literackich i kulturowych typowych dla Skandynawii.
FSK_K2_W07	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia komparatystyki literackiej i kulturowej w odniesieniu do skandynawskiego obszaru językowego i kulturowego oraz procesy wymiany kulturowej i ich znaczenie dla współczesnych procesów integracyjnych.
FSK_K2_W08	Absolwent/ka zna i rozumie w stopniu pogłębionym teorię i pragmatykę przekładu tekstów użytkowych i artystycznych.